

Д. Сергей

ФЕМИНИТИВЫ В ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

Цель данного исследования – выявить частотность употребления феминитивов в испаноязычных и русскоязычных корпусах текстов электронных СМИ и установить их функциональные и семантические особенности.

Материалом исследования послужили тексты, посвящённые теме коронавируса, которые были опубликованы русскоязычной и испаноязычной новостными службами портала www.bbc.com. За период с 01.10.2021 г. по

01.12.2021 г. мы отобрали и проанализировали 73 статьи. Все тексты были отобраны за единый период с целью получения наиболее релевантных статистических данных.

В ходе анализа текстов испаноязычной новостной службы BBC установлено, что новостные сюжеты данного сайта характеризуются незначительно выраженной гендерной асимметрией. Журналисты активно используют недавно вошедшие в употребление феминитивы и не боятся образовывать от них новые деривационные модели. Так, из 53 текстов, посредством сплошной выборки, мы отобрали 27 текстов, содержащих 108 вхождений феминитивов, что составляет 51 % от всего корпуса испаноязычных статей. Самыми распространёнными феминитивами в текстах на испанском языке являются номинации, связанные с управленческой деятельностью (*la presidenta, cofundadora, la canceller, subdirectora, la exjefa*) – 23 случая вхождения, и существительные, относящиеся к сфере медицины (*enfermera, cardióloga, oncóloga*) – 19 случаев вхождения.

Исследование текстов русскоязычной новостной службы BBC показало, что статьи на русском языке характеризуются высокой степенью андроцентризма и явным перекосом в сторону маскулинативов. Так, из 20 текстов данного сайта посредством сплошной выборки мы выявили 7 статей, содержащих 15 вхождений феминитивов, что составляет 35 % от корпуса русскоязычных статей. Анализ показал, что наиболее распространёнными феминитивами в русскоязычных текстах являются номинации женщин, связанные с активной жизненной позицией или личными интересами (*волонтерка, участница, путешественница, туристка*) – 4 случая вхождения; номинации, связанные с проживанием где-либо (*жительница, москвичка*) – 3 случая вхождения; а также феминитив *женщина* – 3 случая вхождения.

Сравнивая испаноязычную и русскоязычную версии www.bbc.com, мы пришли к выводу, что испанский язык текстов BBC побеждает гендерную асимметрию. В испаноязычных текстах женщины более заметны, что облегчает и ускоряет восприятие и понимание информации. Такой эффект достигается, в частности, посредством использования феминитивов.

В ходе анализа русскоязычных статей мы выявили высокую степень их андроцентризма. Отсутствие феминитивов или их замена на маскулинативы искажает и замедляет восприятие текста. Наиболее остро данная трудность ощущается при восприятии контекстов, содержащих иностранные имена собственные.